Porównanie tłumaczeń Jana 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bój się, córko Syjonu! Oto ― Król twój przychodzi, siedzący na źrebięciu oślicy ―. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bój się córko Syjonu oto Król twój przychodzi siedząc na źrebięciu oślicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się,\* córko Syjonu!\*\* \*\*\* Oto przychodzi twój król, siedząc na źrebięciu oślicy.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bój się, córko Syjonu! Oto król twój przychodzi, siedzący na źrebięciu osła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bój się córko Syjonu oto Król twój przychodzi siedząc na źrebięciu oślicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się, córko Syjonu! Oto przychodzi twój król, siedząc na źrebięciu oślicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, córko Syjonu. Oto twój król przychodzi, siedząc na oślątku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się, córko Syońska! oto król twój idzie, siedząc na oślęciu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, córko Syjońska, oto król twój jedzie, siedząc na źrzebięciu oślice! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bój się, Córo Syjonu! Oto Król twój przybywa, siedząc na oślęciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się, córko syjońska! Oto król twój przychodzi, siedząc na źrebięciu oślicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bój się, córko Syjonu: Oto twój Król przychodzi, siedząc na źrebięciu oślicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się, Syjonie! Oto przybywa twój król, siedząc na źrebięciu oślicy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Nie bój się, Córo Syjonu, oto Król twój się zbliża, siedząc na oślęciu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bój się, córko Syjonu! Oto król twój przybywa na grzbiecie osiołka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼ Nie bój się, córko syjońska! Oto twój król przybywa siedząc na oślęciuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійся, дочко Сіонська! Ось Цар твій іде, сидячи на ослі молодому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie strachaj się córka Sion; zobacz-oto wiadomy król twój przyjeżdża odgórnie siedzący jako na swoim aktywnie na jakieś młode zwierzę osła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bój się córko Syjonu, oto idzie twój król, siedzący na źrebięciu oślicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Córko Cijonu, nie bój się! Spójrz! Przychodzi twój Król, siedząc na źrebięciu oślicy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie bój się, córo syjońska. Oto przychodzi twój król, siedząc na źrebięciu oślicy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Nie bój się, córko Syjonu! Oto nadchodzi twój król —jadąc na osiołku!”. |

1. 1) Lub: Przestań się bać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Córka Syjonu : idiom określający Jerozolimę i jej mieszkańców (<x>500 12:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 62:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Osiołek był symbolem pokory, pokoju i dynastii Dawida. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>450 9:9</x> [↑](#footnote-ref-6)